



УДК 378.016:81'25

DOI 10.25688/2076-913X.2020.37.1.12

**О.А. Сулейманова,
Н.Н. Беклемешева,
Т.Ю. Голубева**

К вопросу об оптимизации модели подготовки современного переводчика¹

В статье предлагаются способы оптимизации подготовки переводчика в условиях современного динамично развивающегося информационного пространства. Главный акцент сделан на принципах разработки нового методологического обеспечения, которые включают в себя междисциплинарность, поуровневый подход в обучении переводу, обучение предпереводческому анализу текста, тесному сопряжению теоретического материала и практических умений, формирование навыков обработки и презентации текстовой информации в различных режимах с опорой на современные технологии.

Ключевые слова: междисциплинарность; предпереводческий анализ текста; поуровневый подход к переводу; навыки обработки и презентации текстовой информации.

Современное образование, призванное отражать экспоненциально растущий информационный поток, а также работать на опережение и готовить специалистов для профессиональной деятельности в новом информационном пространстве, нуждается в реконцептуализации, причем не только в постановке задач и определении новых приоритетов, но в первую очередь в создании инновационного методического обеспечения. Современное методобеспечение должно учитывать проблемы и задачи быстро изменяющегося мира, особенности обучаемых, которые, по выражению Э. Шенингера, *are born digital* (букв. *родились цифровыми*) [10, с. 1], интегрируя инновационные стратегии обучения, принципы, методики и образовательные технологии. Именно такой синергетический принцип позволит готовить специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи в современных условиях.

¹ Статья выполнена в рамках научной школы «Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций» (научный руководитель д-р пед. наук, проф. Е.Г. Тарева).

Согласно принятому в 2017 г. Европейскому стандарту подготовки переводчика (степень магистра), который является эталонным при определении переводческой компетентности не только в Европе, но и за ее пределами, ключевые компетенции связаны с профессиональными переводческими знаниями и умениями, знанием особенностей национальной культуры и истории, а также включают в себя владение технологиями, стандартами предоставления/оказания переводческих услуг (ЕМТ) и навыками межличностного общения.

На наш взгляд, не все из данных параметров системно представлены в отечественном образовательном пространстве, при этом они не рассматриваются в переводческой перспективе, не сопряжены в практическом и теоретическом плане. Несмотря на появление качественных современных учебных пособий, на настоящий момент системного обоснования не получила технологическая составляющая подготовки переводчика [3]. Задача овладения системами машинного перевода решается в значительной степени благодаря усилиям преподавателей в рамках курса практического перевода, в области теории перевода студенты не владеют требованиями к написанию научных статей, которые бы соответствовали международным стандартам. Серьезные теоретические учебники с различными метаязыковыми построениями также представляют серьезную трудность для студентов. Не во всех учебниках уделяется внимание предпереводческому анализу текста.

Иными словами, *актуальной* видится задача разработки экспертных аналитических и методических материалов и далее создания учебников и методических материалов нового поколения, учитывающих междисциплинарность, поуровневый подход в обучении переводу, установление прямой связи теоретического материала и формирования практического навыка, уделяющих внимание предпереводческому анализу текста и ряду других факторов. Учет именно этих аспектов обеспечивает *новизну* предлагаемого подхода. Рассмотрим принципы, лежащие в основе данного подхода к подготовке профессиональных переводчиков.

1. Принципы, определяющие методики нового поколения

1.1. Междисциплинарность

Исследователи давно пришли к пониманию того, что дальнейшее «развитие лингвистической теории текста требует не только привлечения к анализу экстралингвистических знаний, но и выход в междисциплинарный контекст науки» [6, с. 143]. В равной степени востребованным принцип междисциплинарности оказывается в образовательном пространстве: по понятным причинам принятие переводческого решения определяется не только лингвистическими факторами. Огромную роль играют культурно релевантные параметры, литературные, библейские аллюзии и пр. Совокупность факторов,

непосредственно связанных с ментальностью нации и ходом ее исторического развития, не всегда получает системное описание. Исключением можно считать учебник «*Стилистические аспекты перевода*» (2010) [7], авторы которого делают попытку логически обосновать языковые явления (предпочтения в выборе структур — носителей вторичной предикативности, стилистическая стратификация и др.), обращаясь к анализу исторического развития США [1].

В целом именно междисциплинарный подход дает возможность создать логически стройную систему, обладающую высоким объяснительным потенциалом, что позволяет студенту и специалисту обосновывать свои переводческие решения для достижения адекватного перевода.

1.2. Поуровневый подход

Следующий релевантный принцип — поуровневый подход к обучению — помогает значительно оптимизировать практику преподавания перевода. Благодаря определению единицы перевода как переводческой трудности на соответствующем языковом уровне [5] можно выполнить поуровневый предпереводческий анализ исходного текста, начиная с наиболее релевантного прагматического уровня с переходом на уровень структуры, лексики, морфологии, фонетики. За счет последовательного выявления единиц перевода удастся уже на базовом уровне подготовки сформировать релевантные навыки, которые далее закрепляются в ходе решения практических учебных задач.

1.3. Предпереводческий анализ текста

Первый шаг предпереводческого анализа текста состоит в определении переводчески релевантных особенностей картины мира в двух языках, которые непосредственно связаны с данной единицей перевода. К *культурно обусловленным* компонентам текста относят не только нуждающиеся в прагматической адаптации обозначения культурных реалий: например, русское слово *кулак*, английское *Home Counties* нуждаются в специальной интерпретации. В английском языке сюда можно отнести и наличие прагматически значимой аллитерации, низкую частотность абстрактных существительных, стремление обозначить носителя предикативного признака — одушевленного субъекта, снизить частотность отрицания в речи и в целом избегать категоричности в угоду политической (гипер) корректности и пр.

Следующий этап анализа предполагает учет *структурных* расхождений между исходным языком (ИЯ) и переводящим языком (ПЯ). Характер структурных особенностей определяется строем языка (английский язык принадлежит к аналитическому строю, а русский — к синтетическому), масштаб преобразований

зависит от единицы перевода. На уровне предложения осуществляется анализ тема-рематической организации высказывания в ИЯ, делается вывод о необходимости изменения порядка слов и перераспределения функциональных характеристик частей высказывания в связи с требованием сохранения информационной или формальной структуры в ПЯ; определяется, нуждается ли высказывание в членении или объединении, восстановлении или опущении членов предложения и пр. [5]. При этом выбор стратегии зависит от ПЯ: при переводе *на русский язык* необходимо в первую очередь учитывать актуальное членение исходного предложения и после выявления ремы английского высказывания переместить ее в конец русского предложения (перегруппировка формальных компонентов), ср.:

Seven new cases of swine flu were announced yesterday. — Вчера поступила информация о семи новых случаях заболевания свиным гриппом.

При переводе русского предложения *на английский язык* главным требованием становится соблюдение порядка слов английского предложения, где инициальное обстоятельство преобразовывается в подлежащее английского предложения (перегруппировка семантических компонентов), ср.:

В Думе был принят закон о правах человека. — The Duma approved the Bill on Human Rights.

Прочие структурные трансформации на уровне предложения также включают в себя необходимость восстановления подлежащего при переводе русских безличных предложений: *Светало vs Day was breaking / It was dawning*; опущение семантически «пустых» слов: *подписание контракта позволит vs the contract will* и пр.

Далее на *лексическом* и *морфологическом* уровнях рассматриваются словосочетания, анализируется семантическая структура слова, фразовые глаголы, аффиксальные образования. Для решения переводческих трудностей на данном этапе структурные преобразования (сворачивание/разворачивание исходной структуры) тесно переплетаются с семантическими (замена, основанная на метонимических переносах по смежности при наличии неслучайной связи между единицами языков перевода) [5, 11].

Подобные комплексные преобразования осуществляются главным образом при передаче на другой язык вторичной предикативности, поскольку английский и русский языки демонстрируют разные предпочтения в выборе данных структур. Свернутая предикативность русских отглагольных существительных при переводе, например, обычно разворачивается в более полную английскую предикативную структуру (*проведение конференции — to hold a conference*). Однако если существительное в составе именной группы — *рост доходов населения* — вносит информацию об изменении количественных или качественных параметров (*рост, понижение*), его можно не разворачивать при переводе, а заменить на прилагательное в сравнительной степени: *higher personal*

incomes. Данный прием основан на причинно-следственной метонимии: *рост* предполагает, что цены стали более высокими.

Значительные различия в английском и русском языках наблюдаются также в оформлении атрибутивных групп, содержащих существительные, ср.: именная группа (ИГ) *товары народного потребления* (созданная на основе падежных отношений) преобразуется в атрибутивную ИГ с существительным в функции определения (имеет место регулярная компрессия) *consumer goods*.

На данном этапе при переводе с русского языка на английский осуществляется переход с уровня морфемы на уровень слова и словосочетания, а при переводе с английского языка — с уровня словосочетания на уровень морфемы или слова, ср.: *он побежал* — *he broke into a run*; *искупался/поплавал* — *had a swim* vs *всколыхнуть* — *to stir up*, и пр.

В целом поуровневый анализ оригинального текста представляется тем принципом, который должен лечь в основу учебно-методических материалов.

2. Методика подготовки переводчика

2.1. Оптимизация преподавания теоретических дисциплин

Не секрет, что в современном образовательном пространстве доступность информации снижает мотивацию студентов к посещению занятий, конспектирование лекций теряет смысл — наличие образовательных платформ дает неограниченный доступ к планам и заданиям к лекциям, традиционное вычитывание лекции и последующее повторение ее содержания на семинаре не обладает достаточным мотивационным потенциалом и нуждается в пересмотре. Необходимо научить студентов работать с полученным теоретическим знанием практически и повысить их мотивацию за счет усиления креативной составляющей и заданий, выполнение которых невозможно без самостоятельного анализа материала на основе предложенного преподавателем алгоритма. Рассмотрим один из возможных подходов к оптимизации преподавания теоретических дисциплин в системе вузовской подготовки на примере дисциплины «Общее языкознание» [4].

В курсе общего языкознания ставится задача овладения методологией ключевых лингвистических парадигм, что предполагает знание основных положений лингвистических теорий и методик и техник работы с соответствующим лингвистическим материалом. На лекции студент получает представление об основных положениях, истории становления парадигмы, о решаемых задачах, предмете и объекте исследования. Далее ставятся две практические задачи, которые не имеют аналога и требуют самостоятельного выполнения студентами: подготовка проекта и анализ объекта своей курсовой работы. Таким образом, процесс обучения оптимизируется за счет, во-первых,

использования подхода *active learning*: студент должен осмыслить объект своей курсовой работы в дискурсивной, социолингвистической или семантической перспективе: определить предмет исследования, методику сбора материала и его практического анализа, спрогнозировать результат работы. Во-вторых, актуальна опора на проектную работу, которая в современном образовательном пространстве составляет условие формирования общих и профессиональных компетенций студентов.

Группам студентов (3–4 человека) предлагается краткосрочный моно-проект, выполнить который можно на основе изученного подхода и методики исследования: по социолингвистике, психолингвистике, семантике, прагматике, дискурсивному исследованию. В конце семестра происходит его защита в виде презентации. Ср., например, проект по социолингвистике: лонгитюдный сравнительный анализ лингвистических компетенций путем измерения русского и английского словарного запаса студентов разных курсов с использованием интернет-опроса на сайтах www.myvocad.info и www.testyourvocab.com. (прочие проекты см.: [4]).

Ключевым моментом в проектном задании является его выполнение в соответствии с методологической основой изучаемой лингвистической парадигмы — происходит синергетическое взаимодействие теоретического знания с практическим опытом. При этом коллективный проект моделирует не только деятельностьную, но и личностную сторону взаимодействия студентов, повышая роль коллективного субъекта [2]. Данные задания уникальны, поскольку в Интернете нет прецедентов решений сходных задач, тем самым исключается плагиат. Другим преимуществом является включенность в исследовательский процесс в течение семестра — сбор материала, анализ проектной темы помогают приобрести ценную для лингвиста чувствительность к языковому окружению. Помимо написания курсовой работы, учащиеся расширяют свой научный горизонт и овладевают методикой научного исследования в рамках новой для них парадигмы [9].

2.2. Роль метаязыковых построений. Корреляция теоретического материала и практической учебной деятельности

Опыт преподавания показывает, что в процессе обучения часто возникает следующая методологически релевантная проблема: наличие разнообразных учебных теоретических и практических пособий, в основе которых лежат различные теоретические и соответственно метаязыковые платформы, приводит к рассогласованию в используемых терминосистемах и интерпретации изучаемых явлений. Роль анализа метаязыковых систем на настоящий момент остается в значительной степени недооцененной в практических пособиях по переводу, по крайней мере в двух отношениях.

Во-первых, авторы практических пособий не предлагают альтернативной точки зрения на проблему, ограничиваясь констатацией одного подхода. В результате использование разных учебников сопровождается когнитивным диссонансом у обучаемого, поскольку возникает необходимость переключиться с одной метасистемы на другую, самостоятельно выстраивая корреляцию при отсутствии необходимого для этого навыка. В пособии *«Грамматические аспекты перевода»* (2011) авторами предпринята попытка соотнести разные метасистемы, например представлены конкурирующие точки зрения на понимание единицы перевода с последующим закреплением через систему практических задач и далее тестированием степени усвоения; а также попытка сравнить различные виды переводческих трансформаций и выстроить их кросс-корреляцию [5].

Во-вторых, в ряде работ теоретическое знание в принципе остается слабо привязанным к практике перевода, в учебниках не содержится теоретического обоснования переводческой проблемы и предлагаемый алгоритм перевода никак не обосновывается.

Иными словами, новое методическое обеспечение должно выстраивать метасистему, соотнося ее с существующими метаязыками, а термины должны получать строгое определение.

3. Технологическая составляющая подготовки переводчика

Важнейший аспект подготовки переводчика связан с технологической составляющей, границы которой постоянно расширяются не только в связи с хорошо разработанными системами машинного перевода, но и в связи с увеличением спектра задач по обработке текстовой информации, стоящих перед современным переводчиком.

Тем не менее на фоне происходящих изменений, предполагающих значительное расширение круга обязанностей переводчика, требования к специалисту в этой области остаются достаточно размытыми и часто оставлены на усмотрение работодателя [8]. Это диктует необходимость попытки очертить пути развития переводческой профессии, а также в режиме опережения готовить профессиональных переводчиков как на уровне бакалавриата, так и на уровне магистратуры, вооружая их разнообразными навыками обработки и презентации текстовой информации в различных форматах с опорой на существующие и вновь возникающие технологические возможности. Переводческие компетенции должны охватывать весь процесс обработки текста — от анализа документа до процедур финального контроля, для этого студентов необходимо обучить предпереводческому анализу исходного текста, редактированию финального варианта, определению стандартов презентации текста, причем на всех этапах с опорой на разнообразные ИТ-ресурсы, в том числе видео- и мультимедийные, веб-технологии. Соответственно,

современные форматы обработки и презентации текста должны получить полное методико-технологическое обоснование.

Выводы

Таким образом, в целях методического обеспечения и создания модели подготовки современного переводчика рекомендуется:

- 1) шире привлекать данные смежных наук, выстраивая междисциплинарную схему; выявлять логические основания переводчески релевантных особенностей сравниваемых языков с тем, чтобы обеспечить их переводческую корреляцию;
- 2) обучать переводческому анализу с помощью поуровневого подхода, формируя навыки предпереводческого анализа текста;
- 3) обращать особое внимание на метаязыковое сопровождение при решении практических переводческих задач;
- 4) способствовать овладению навыками обработки текстовой информации посредством подготовки постеров, редактирования текста, подготовки и проведения вебинаров и др.

Библиографический список

Литература

1. Бурстин Д. Американцы: Колониальный опыт. М.: Прогресс. 1993. 480 с.
2. Куклина С.С. Коллективная учебная деятельность как организационная форма овладения иноязычным общением: монография. Киров: ВятГГУ. 2007. 81 с.
3. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М.: Академия, 2008. 224 с.
4. Сулейманова О.А. Развитие научного потенциала высшей школы: к вопросу об оптимизации преподавания теоретических дисциплин в системе бакалавриата // Иностранные языки в высшей школе. 2017. Вып. 1 (40). С. 60–66.
5. Грамматические аспекты перевода / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова. М.: Академия, 2010. 240 с.
6. Раренко М.Б. Лингвистика текста и теория ментальных пространств // Парадигмы научного знания современной лингвистики: сб. науч. тр. / под. ред. Е.С. Кубряковой [и др.]. М., 2008. С. 142–156.
7. Стилистические аспекты перевода / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова. М.: Академия, 2010. 176 с.
8. Сулейманова О.А., Вишневская Е.М., Нерсесова Э.В. Технологический аспект подготовки современного переводчика // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Языкознание. Методика преподавания языка. Грамота. Т. 12. Вып. 7. 2019. С. 313–318.
9. Тарева Е.Г. Развитие лингвообразовательных практик: оптимистичные проекции // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2015. № 2 (18). С. 75–85.
10. Sheninger E. Digital Leadership. Corwin 2014. 227 p.

11. *Suleimanova O.* Russian Morphology in Translation Perspective // *Linguistik International. Sprache(n) für Europa. Mehrsprachigkeit als Chance.* 2017. S. 101–107.

References

Literatura

1. *Burstin D.* Amerikanczy': Kolonialny'j opyt. M.: Progress. 1993. 480 s.
2. *Kuklina S.S.* Kollektivnaya uchebnaya deyatel'nost' kak organizacionnaya forma ovladeniya inoyazy'chny'm obshheniem: monografiya. Kirov: VyatGGU. 2007. 81 s.
3. *Semenov A.L.* Sovremennyy'e informacionny'e tehnologii i perevod. M.: Akademia, 2008. 224 s.
4. *Suleimanova O.A.* Razvitie nauchnogo potentsiala vy'sshej shkoly': k voprosu ob optimizacii prepodavaniya teoreticheskikh disciplin v sisteme bakalavriata // *Inostranny'e yazy'ki v vy'sshej shkole.* 2017. Vy'p. 1 (40). S. 60–66.
5. Grammaticheskie aspekty' perevoda / O.A. Suleimanova, N.N. Beklemesheva, K.S. Kardanova. M.: Akademia, 2010. 240 s.
6. *Rarenko M.B.* Lingvistika teksta i teoria mental'ny'x prostranstv // *Paradigmy' nauchnogo znaniya sovremennoj lingvistiki: sb. nauch. tr. / pod. red. E.S. Kubryakovoj [i dr.].* M., 2008. S. 142–156.
7. Stilisticheskie aspekty' perevoda / O.A. Suleimanova, N.N. Beklemesheva, K.S. Kardanova. M.: Akademia, 2010. 176 s.
8. *Suleimanova O.A. Vishnevskaya E.M., Nersesova E.V.* Tekhnologicheskij aspekt podgotovki sovremennoogo perevodchika // *Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki. Yazy'koznaniye. Metodika prepodavaniya yazy'ka. Gramota.* T. 12. Vy'p. 7. 2019. S. 313–318.
9. *Tareva E.G.* Razvitie ligvoobrazovatel'ny'x praktik: optimistichny'e proekcii // *Vestnik MGPU. Ser.: Filologia. Teoria yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie.* 2015. № 2 (18). S. 75–85.
10. *Sheninger E.* Digital Leadership. Corwin 2014. 227 p.
11. *Suleimanova O.* Russian Morphology in Translation Perspective // *Linguistik International Band 43. Sprache(n) fuer Europa. Mehrsprachigkeit als Chance.* 2017. S. 101–107.

***O.A. Suleimanova,
N.N. Beklemesheva,
T.Yu. Golubeva***

Interpreter Training: to Make it More Efficient and Effective

The paper suggests ways of enhancing interpreter training tools in modern educational environment against the backdrop of fast changing information landscape. Prominence is given to the principles of developing innovative methodological support, which involves interdisciplinary approach, stepwise translation teaching strategy; focus on pre-translation text analysis; close link between theory and practical skills as well as skills of text engineering and presentation in different formats based on modern technologies.

Keywords: interdisciplinary approach; pre-translation text analysis; stepwise translation strategy; text engineering and presentation skills.